

**Study Guide for  
Certified  
Social Services Interpreters**

*Russian -- English*

**By  
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)  
Language Testing and Certification (LTC)**



Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.  
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.



## **Table of Contents**

<b>Written Test Answer Sheet .....</b>	<b>3</b>
<b>Sample Written Questions .....</b>	<b>4</b>
<b>Keys to Sample Questions .....</b>	<b>13*</b>
<b>Sample Oral Exercises .....</b>	<b>14</b>
<b>Reference Guides to Sample Exercises .....</b>	<b>18</b>
<b>Selected Social Service Bilingual Glossary .....</b>	<b>24</b>
<b>DSHS General Terminology .....</b>	<b>38</b>
<b>Code of Professional Conduct .....</b>	<b>53</b>



## **PRACTICE EXAM FOR INTERPRETERS**

**This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.**

**In an effort to provide all candidates who are taking the exam with the opportunity to practice, this sample test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions of our department, in a variety of situations.**

**Although the questions in this practice sample are different from those from the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" test.**

**Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.**

**You should allow yourself a maximum of forty five (45) for doing this exercise.**

**A blank answer sheet is provided for your use.**

**The packet also contains a completed answer sheet to enable you to check your answers. We encourage you to review the answers after you have finished the exercise.**

## PRELIMINARY INFORMATION

The written exam for contract interpreters has been developed as a screening device. It is intended to measure the candidate's ability to understand standard written English, vocabulary items commonly encountered in programs within the Department of Social and Health Services, general knowledge of the interpreters professional ethics, and writing skills in the target language.

The entire test has been developed in the multiple choice format.

## INTRODUCTORY INFORMATION

The test contains four sections. Each of these sections is designed to measure different elements within the structure of a language.

*Section One is designed to test your knowledge of general English grammar. You will be given a sentence which contains a blank space. From a choice of four options you will be asked to choose the word which best completes the sentence.*

*Section Two is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. In this section you will be given a complete sentence. The sentence contains a word or phrase which has been underlined. You will be asked to choose the word closest in meaning, or synonym, to this underlined word or phrase from a multiple choice of four.*

*Section Three is designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. You will be given a statement, and will be asked to choose whether it's true or false.*

*Section Four is designed to test your writing ability in the target language. You will be given an INCOMPLETE sentence, and will be asked to choose from four options provided the one option which you feel best completes the sentence.*

FEED THIS DIRECTION

NAME: Last, First		Social Security Number	
Test Name and Booklet Number		Date	Test Site

SCANTRON FORM NO. 25909-DSHS

©SCANTRON CORPORATION 1990  
ALL RIGHTS RESERVED. (U.S. PAT. NOS. 3,900,439 & 3,900,951)

P3 1801 222 - 54 3 2 1 To Reorder 1-800-722-6876

SER NUM	SCORE					SER NUM	SCORE					SER NUM	SCORE				
	1	2	1	2	KEY		1	2	1	2	KEY		1	2	1	2	KEY
1	A	B	C	D	E	51	A	B	C	D	E	101	A	B	C	D	E
2	A	B	C	D	E	52	A	B	C	D	E	102	A	B	C	D	E
3	A	B	C	D	E	53	A	B	C	D	E	103	A	B	C	D	E
4	A	B	C	D	E	54	A	B	C	D	E	104	A	B	C	D	E
5	A	B	C	D	E	55	A	B	C	D	E	105	A	B	C	D	E
6	A	B	C	D	E	56	A	B	C	D	E	106	A	B	C	D	E
7	A	B	C	D	E	57	A	B	C	D	E	107	A	B	C	D	E
8	A	B	C	D	E	58	A	B	C	D	E	108	A	B	C	D	E
9	A	B	C	D	E	59	A	B	C	D	E	109	A	B	C	D	E
10	A	B	C	D	E	60	A	B	C	D	E	110	A	B	C	D	E
11	A	B	C	D	E	61	A	B	C	D	E	111	A	B	C	D	E
12	A	B	C	D	E	62	A	B	C	D	E	112	A	B	C	D	E
13	A	B	C	D	E	63	A	B	C	D	E	113	A	B	C	D	E
14	A	B	C	D	E	64	A	B	C	D	E	114	A	B	C	D	E
15	A	B	C	D	E	65	A	B	C	D	E	115	A	B	C	D	E
16	A	B	C	D	E	66	A	B	C	D	E	116	A	B	C	D	E
17	A	B	C	D	E	67	A	B	C	D	E	117	A	B	C	D	E
18	A	B	C	D	E	68	A	B	C	D	E	118	A	B	C	D	E
19	A	B	C	D	E	69	A	B	C	D	E	119	A	B	C	D	E
20	A	B	C	D	E	70	A	B	C	D	E	120	A	B	C	D	E
21	A	B	C	D	E	71	A	B	C	D	E	121	A	B	C	D	E
22	A	B	C	D	E	72	A	B	C	D	E	122	A	B	C	D	E
23	A	B	C	D	E	73	A	B	C	D	E	123	A	B	C	D	E
24	A	B	C	D	E	74	A	B	C	D	E	124	A	B	C	D	E
25	A	B	C	D	E	75	A	B	C	D	E	125	A	B	C	D	E
26	A	B	C	D	E	76	A	B	C	D	E	126	A	B	C	D	E
27	A	B	C	D	E	77	A	B	C	D	E	127	A	B	C	D	E
28	A	B	C	D	E	78	A	B	C	D	E	128	A	B	C	D	E
29	A	B	C	D	E	79	A	B	C	D	E	129	A	B	C	D	E
30	A	B	C	D	E	80	A	B	C	D	E	130	A	B	C	D	E
31	A	B	C	D	E	81	A	B	C	D	E	131	A	B	C	D	E
32	A	B	C	D	E	82	A	B	C	D	E	132	A	B	C	D	E
33	A	B	C	D	E	83	A	B	C	D	E	133	A	B	C	D	E
34	A	B	C	D	E	84	A	B	C	D	E	134	A	B	C	D	E
35	A	B	C	D	E	85	A	B	C	D	E	135	A	B	C	D	E
36	A	B	C	D	E	86	A	B	C	D	E	136	A	B	C	D	E
37	A	B	C	D	E	87	A	B	C	D	E	137	A	B	C	D	E
38	A	B	C	D	E	88	A	B	C	D	E	138	A	B	C	D	E
39	A	B	C	D	E	89	A	B	C	D	E	139	A	B	C	D	E
40	A	B	C	D	E	90	A	B	C	D	E	140	A	B	C	D	E
41	A	B	C	D	E	91	A	B	C	D	E	141	A	B	C	D	E
42	A	B	C	D	E	92	A	B	C	D	E	142	A	B	C	D	E
43	A	B	C	D	E	93	A	B	C	D	E	143	A	B	C	D	E
44	A	B	C	D	E	94	A	B	C	D	E	144	A	B	C	D	E
45	A	B	C	D	E	95	A	B	C	D	E	145	A	B	C	D	E
46	A	B	C	D	E	96	A	B	C	D	E	146	A	B	C	D	E
47	A	B	C	D	E	97	A	B	C	D	E	147	A	B	C	D	E
48	A	B	C	D	E	98	A	B	C	D	E	148	A	B	C	D	E
49	A	B	C	D	E	99	A	B	C	D	E	149	A	B	C	D	E
50	A	B	C	D	E	100	A	B	C	D	E	150	A	B	C	D	E

**State of Washington  
Department of Social and Health Services  
Language Interpreter Services and Translations (LIST)**

**INSTRUCTIONS:**

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:

—★—    ◁B▷    ◁C▷    ◁D▷    ◁E▷

**MAKE DARK, CLEAR MARKS !**

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.



**ENGLISH GRAMMAR:**

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your knowledge of English grammar. Read the directions carefully and then proceed.

**I. Directions:**

*Each of the following sentences contains a blank space. Select from A, B, C, and D the word or phrase which best completes the sentence. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.*

1. If an application for financial assistance \_\_\_\_\_ misplaced, the entire process can be delayed.  
A. are                      B. is                      C. was                      D. were
  
2. The purchase of a wheelchair \_\_\_\_\_ approved by the department prior to submitting the purchase order.  
A. could being    B. hasn't be    C. must be    D. hadn't being
  
3. She suspects that her neighbor \_\_\_\_\_ her food stamps over the weekend.  
A. had stole    B. has stole    C. have stolen    D. stole
  
4. It was evident he \_\_\_\_\_ the question about his age when he replied saying "it's ten forty five" A.M.  
A. did understand                      C. didn't understood  
B. didn't understand                      D. does understood
  
5. All this confusion \_\_\_\_\_ if there had been an interpreter on staff at the time of the initial interview.  
A. have been avoided                      C. was to be avoided  
B. should have been avoided                      D. would have been avoided



7. He traveled 80 miles to attend the hearing only \_\_\_\_\_ it had been canceled.
- A. to be told  
B. to has been told  
C. to hasn't been told  
D. to have being told
8. The woman, \_\_\_\_\_, is the one applying for custody for these children.
- A. who you has just met  
B. whom you has just met  
C. whom you have just met  
D. whose you had just met
9. The way \_\_\_\_\_ you relate to your clients will affect the overall performance of your duties.
- A. from where  
B. from which  
C. in what  
D. in which
10. Per their previous negative experience, the workers sensed that they \_\_\_\_\_.
- A. could was treated badly  
B. should be treated badly  
C. was to treat them badly  
D. would be treated badly

## **VOCABULARY:**

The following section is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. Read the directions carefully and then proceed.

### ***II. Directions:***

*Taking each of the following sentences into consideration, select from A, B, C and D the word or phrase whose meaning is the closest to, or explains the underlined word or phrase. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.*

11. When you fill out the application for financial assistance, make sure you write the name and date of birth of all your dependents.
  - A. document requesting admission to school
  - B. document requesting a loan from a financial institution
  - C. document requesting assistance in finding a home
  - D. document requesting help with economical needs
  
12. An applicant must meet certain requirements in order to qualify for receiving medical coupons.
  - A. stamps used as money to pay for health care expenses
  - B. stamps used as money to buy food
  - C. stamps used as money to pay rent
  - D. stamps used as money to pay for the purchase of appliances
  
13. "Other than your job, what other sources of income do you have?"
  - A. accounts pending in collection offices
  - B. activities and other causes which generate cash
  - C. places for losing profit
  - D. ways of earning respect

14. Prior to recommending a specific treatment program, the staff from the Division of Alcohol and Substance Abuse normally conduct an initial assessment of the client's needs.
- A. assignment of a course of action
  - B. evaluation of factors with which a client has problems coping
  - C. determination of the client's preference in food
  - D. investigation of the client's educational background.
15. The state mental health treatment programs might include a community reintegration phase for those patients who have been referred for treatment by the criminal justice system.
- A. period of time designated to prepare the patient to re-enter society
  - B. period of time to re-study the patient's behavior
  - C. the community evaluates the phase of reintegration
  - D. the faces of all the patients re-entering the community
16. Although a small amount, the family depended entirely on the workmen's compensation check the father received.
- A. compensation awarded to workers'supervisors for treating staff well
  - B. compensation given to workers for their hard work
  - C. compensation workers receive in exchange for services
  - D. legal compensation granted to workers who suffered an injury at work
17. If Children Protective Services find evidence of child neglect, the parental rights can be taken away from a child's parent(s).
- A. acknowledgement of good parental skills
  - B. Children Protective Services awards neglect to parents
  - C. custody and decision making privileges affecting the life of a child
  - D. parents given special privilege to neglect a child
18. The mission of staff working at a nursing home is to make as comfortable as possible the stay of the elderly and the disabled.
- A. facility in which modern pre-teens and disabled people live
  - B. facility where the elderly and disabled live, and receive attention and care
  - C. home or facility for the rich elderly and the disabled gamblers
  - D. institution created for elderly with parents and disabled homeless people

19. Children Protective Services always evaluates possible risk factors for child abuse and neglect in the family before returning the child home.
- A. abuse and neglect of children taking place in the family home
  - B. emotional and economical situation of the family which might place the child in danger if returned home
  - C. factors composing the family environment which will enrich the child's life
  - D. the child's home with factors which contribute to have a good situation
20. Guardianship for my uncle was established two years ago in King County.
- A. establishment that uncles donate to organizations managed by relatives
  - B. legal order to garnish wages of an absent parent for support payment
  - C. legal tool that allows an individual, or organization, to make decisions for someone unable to do so
  - D. period of two years which is required to process legal adoption of children







## WRITING ABILITY

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your writing ability in the target language. Please read the directions carefully and proceed.

### *IV. Directions:*

*Choose from A, B, C and D the one option which you feel best completes each sentence. Then mark your choice on your answer sheet.*

31. Если ....., центр по оценке состояния клиентов определяет, имеется ли у данного клиента пристрастие к наркотикам в активно выраженной форме.
- A. бы могла быть произведена зависимость клиента от наркотических средств для установления диагноза
  - B. были произведены зависимость для установления диагноза с наркотиками
  - C. бы был ставился диагноз для определения зависимости клиента от наркотических средств
  - D. ставится диагноз для определения зависимости клиента от наркотических средств
32. Исходя из классификации каждого физического недостатка в зависимости от степени его серьезности, ..... предварительно разработанной оценочной системы.
- A. основанное определение нетрудоспособности сделался на основании
  - B. определение нетрудоспособности будет произведено на основании
  - C. определение, основанное на нетрудоспособности, был произведен на основании
  - D. определение, основанное на нетрудоспособности, были произведены на основании

33. Специалисты службы по трудоустройству направляют клиента в организацию по оказанию общественных услуг ..... участник программы имеет социальные барьеры, мешающие ему или ей в обретении материальной независимости.
- A. , редко они приходят к выводу, что
  - B. , поскольку они приходят к выводу потом
  - C. когда они приходят к выводу, что
  - D. там, где они пришли к выводу потом
34. .... ожидающих усыновления, однако некоторые из родителей, претендующих на получение права на усыновление детей не удовлетворили основным требованиям, на основании которых дается разрешение усыновление.
- A. Это был многие ребенок,
  - B. Это были многие детей,
  - C. Были многие дети,
  - D. Было много детей,
35. По классификации, инвалид ..... значимым и приносящим доход видом деятельности по причине имеющегося у него умственного или физического недостатка, который может быть установлен медицинским путем.
- A. - это то лицо, которое не в состоянии заниматься каким бы то ни было
  - B. - это то самое лицо, кому было не в состоянии заниматься некоторым
  - C. был тем лицом, чей не в состоянии заниматься по
  - D. будет теми лицом, кому не в состоянии заниматься по всем
36. Получатели льгот по программе «Медикейд»..... мест по оказанию медицинских услуг сотрудниками отдела транспортных услуг.
- A. транспортируются в места и из
  - B. транспортируют в месте и из
  - C. транспортируют в места и из
  - D. транспортировали в месте и из

37. Предоставляемая отделом оплата услуг по уходу за детьми.....
- A. не может превышать принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
  - B. не могла превышать принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
  - C. не должна превышать принятые на местном рынке тарифы на оплату услуг по уходу за детьми
  - D. не должна чрезмерно облагать тарифами местный рынок услуг по уходу за детьми
38. .... и клиенту не полагались данные услуги, произошла переплата финансовых средств клиенту.
- A. Поскольку была произведена оплата за оказанные услуги.
  - B. Кроме оказанной услуг была произведена оплата
  - C. Несмотря на оказанную услугу была произведена оплата
  - D. Несмотря на оказанную услуги были произведены оплата
39. Переводчик - это связующие звено в общении .....
- A. среди двух сторон, которым не говорят на одном языке
  - B. между двумя сторонами, которые не говорят на одном языке
  - C. в две стороны, которые не говорят на одном языке
  - D. на две стороны, чей язык говорит одно и то же
40. В результате ошибки, допущенной при переводе, доктор неверно поставил диагноз заболевания и выписал неправильное лекарство, ..... пациенту.
- A. причинило значительного дела физических страданий
  - B. причинило больший всего физических страданий
  - C. которое причинило много физических страданий
  - D. которое причинило больше всего много физических страданий



## Key to Written Practice Exam

- |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 1.  | B | 21. | B |
| 2.  | C | 22. | B |
| 3.  | D | 23. | A |
| 4.  | B | 24. | B |
| 5.  | D | 25. | A |
| 6.  | B | 26. | A |
| 7.  | A | 27. | B |
| 8.  | C | 28. | A |
| 9.  | D | 29. | B |
| 10. | D | 30. | A |
| 11. | D | 31. | D |
| 12. | A | 32. | B |
| 13. | B | 33. | C |
| 14. | B | 34. | D |
| 15. | A | 35. | A |
| 16. | D | 36. | A |
| 17. | C | 37. | C |
| 18. | B | 38. | A |
| 19. | B | 39. | B |
| 20. | C | 40. | C |



## **PRACTICE ORAL EXAM FOR INTERPRETERS**

**This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.**

**In an effort to provide all interpreters taking the exam with the opportunity to practice, this sample oral test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions in a variety of situations.**

**Although the content of each section in this practice sample is different from that of the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" oral test.**

**Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.**





# Oral Practice Exam

## Section One: Sight Translation

### Part 1: English to Target Language

**Directions:**

*You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you will be testing for.*

**Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive service need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are necessary. Assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.**

## Section One: Sight Translation

### Part 2: Target Language to English

#### Directions:

*You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in the same language and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into English.*

**Конфиденциальность - это система взаимоотношений между клиентом и учреждением при которой клиенту гарантируется, что он будет огражден от неуместного разглашения известных учреждению сведений. Конфиденциальность - это не обязательство о неразглашении тайны между клиентом и работником учреждения. Каждый клиент имеет право на конфиденциальность в его взаимоотношениях с учреждением. Конфиденциальность - это основа для построения отношений доверия между работником учреждения и клиентом. Такое доверие необходимо для оказания эффективных социальных услуг. Федеральные законы и законы штата защищают клиента от неуместного разглашения частных сведений, полученных в процессе осуществления программы. Конфиденциальность является деликатным вопросом в сфере государственного управления, поскольку право на защиту частной жизни граждан является принципом, соблюдаемым совместно с правом общественности на доступ к информации о деятельности государственных органов власти.**

## **Section Two: Consecutive Interpretation Exercise**

### **Directions:**

Following is a consecutive interpretation exercise. The audio exercise contains a pre-recorded conversation between an English and a non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a “beep” after each speaker. Once you hear the “beep”, you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recording. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpreting practice exercise by clicking the link of Audio Practice Samples under Social Service Pre-test Study Packages for Certified Languages on the homepage, and then click on your language.

After you are done practicing the consecutive interpretation exercise, pause the audio player and read the directions for Section Three.

## **Section Three: Simultaneous Interpretation**

### **Directions:**

Following the consecutive interpretation exercise are two recordings, both in the English language. If you want to record your own voice with a recorder, you will need to use a headphone or earphone to listen to the recordings. This way, the recorder will only pick up your voice but not the voice in the recordings.

Now, please continue with the simultaneous interpretation exercise.

**DO NOT GO ON TO THE NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING TO THE CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS EXERCISES.**

# Reference Guides to Sample Exercises

## Section One: Sight Translation

### Part 1: English to Target Language

Предоставление нужной информации и направление в соответствующие инстанции может быть осуществлено за одну встречу работника с записанным в программу лицом, а может потребовать одной или более дополнительных встреч. Однако если количество встреч увеличивается и появляется свидетельство того, что необходимо предоставление более интенсивных услуг, может возникнуть потребность в ином методе оказания услуг. От работника требуется тщательная рассудительность с тем, чтобы определить в каком виде услуг нуждается клиент: во вмешательстве с целью предотвращения кризисной ситуации или же в услугах куратора личного дела. Определение границ между этими двумя видами профессиональной деятельности является частью той умелой рассудительности, которую работник применяет в своих взаимоотношениях с клиентом.

### Part 2: Target Language to English

Confidentiality is a relationship between a client and the agency which guarantees the client is protected against improper disclosure of information known to the agency. Confidentiality is not a bond of secrecy between client and worker. All clients have the right of confidentiality in their contact with the agency. Confidentiality is the basis for the development of trust between worker and client. Such trust is essential to the provision of effective social services. State and federal laws protect client from improper use of the personal information obtained in the process of program administration. Confidentiality is a sensitive issue in government because the right of the individual to privacy is a principle observed concurrently with the right of the public to have access to information about the conduct of his government.

## Section Two: Consecutive Interpretation

- Client:** Мой отец находится в доме для престарелых. Как мне обеспечить то, чтобы за ним там была организована наилучший уход?
- Interpreter:** My father is at a nursing home. What can I do to make sure he is receiving the best possible care?
- Worker:** All I can tell you is that in order to meet federal and state regulations, nursing care consultants make unannounced visits throughout the year to assigned nursing homes for the purpose of assessing the quality of care provided to Medicaid clients.
- Interpreter:** Единственное, что я могу вам сообщить - это то, что в целях обеспечения соблюдения федеральных законов и законов штата в течение года определенно выбранные дома для престарелых проверяют, без предварительного объявления, консультанты по вопросам ухода за больными с медицинским персоналом. Это делается в целях определения качества медицинского обслуживания, предоставляемого клиентам, пользующимся льготами программы «Медикейд».
- Client:** На что эти специалисты обращают внимание?
- Interpreter:** What type of things do these specialists pay attention to?
- Worker:** During the visit, surveyors use uniform survey procedure to assess if residents can meet federal and state requirements. The survey includes observation of residents, interview with residents and staff, review of records, and observation/evaluation of patient procedures and environment.
- Interpreter:** Во время своих обходов, инспекторы используют стандартную процедуру осмотра для определения того, отвечает ли медицинский уход за пациентами соответствующим федеральным требованиям и требованиям властей штата. Осмотр включает в себя наблюдение за пациентами, опрос пациентов и персонала, проверку документации, а также наблюдение и оценивание процедур и окружения пациентов.
- Client:** Что я могу предпринять, если у нас появится жалоба по поводу ухода за моим отцом?

**Interpreter:** What can I do if we have a complaint regarding the care my father is receiving?

**Worker:** You should take your complaint to the nursing home in which your father is residing, and if the problem persists, then you should take your complaint to a service worker of Aging and Adult Services.

**Interpreter:** Вам следует адресовать свою жалобу в тот дом для престарелых, где находится ваш отец, и если проблема по-прежнему будет оставаться неразрешенной, вам нужно будет направить эту жалобу в адрес работника отдела по обслуживанию престарелых и взрослых.

**Client:** Мне говорили, что у отца какие-то проблемы с его бумагами, и вполне вероятно, что ему могут отказать в услугах по программе «Медикейд». Что я смогу предпринять в этом случае?

**Interpreter:** I have been told that my father has some problems with his papers and that it is very possible he'll be denied Medicaid services. What can I do in this case?

**Worker:** You and your father have the right to request a fair hearing concerning the denial, reduction or termination of services, if you feel this is the case, you should act upon this request right away.

**Interpreter:** У вас и вашего отца есть право на то, чтобы запросить справедливое слушание касательно отказа в услугах, сокращения или прекращения оказания услуг. Если вы считаете, что именно это имеет место, вам следует предпринять соответствующие действия в связи этим запросом.

**Client:** У меня есть двоюродная сестра, которая работает в отделе по обслуживанию престарелых и взрослых. Как вы думаете, могла бы она просмотреть его бумаги и что-то предпринять в целях разрешения этой проблемы?

**Interpreter:** I have a cousin who works in Aging and Adult Services. Do you think she could review my father's papers and arrange things to solve the problem?

**Worker:** No; The policy of the department is that no employee shall work on cases of clients to whom they are related or with whom they have significant personal or non-official relationship, or a counseling relationship outside the department.

**Interpreter:** Нет, согласно инструкций отдела, его сотрудники не имеют право заниматься делами своих родственников или тех лиц, с которыми их связывают близкие личные или неофициальные отношения. Им так же не разрешается давать какие-либо консультации вне работы.

**Client:** Мой отец не говорит по-английски и испытывает трудности в общении с работником службы общественной помощи. Мог бы отдел по обслуживанию престарелых и взрослых предоставить ему переводчика?

**Interpreter:** My father does not speak English and has problems communicating with the social worker. Can the Aging and Adult Services Division provide him with an interpreter?

**Worker:** Yes; If the client has a language barrier, the department can provide a interpreter and other appropriate aids at no cost.

**Interpreter:** Да, если у клиента имеется языковой барьер, отдел может бесплатно предоставить переводчика и любых других соответствующих специалистов.

**Client:** Спасибо вам что прояснили для меня эти вопросы. Я уверен, что полученная от вас информация мне очень поможет.

**Interpreter:** Thank you for clarifying the questions I had. I'm sure that the information you gave me will help me a great deal.

**Worker:** You're welcome. I'm glad to know that I was able to help.

**Interpreter:** Пожалуйста. Мне приятно осознавать, что я смог вам помочь.

### Section Three: Simultaneous Interpretation

#### Recording 1:

Напоминаем, что административное заседание по этому делу состоялось 10 февраля 1993 года под председательством Томаса Джейкоба Смита, старшего судьи по административному праву. Сегодня 16 февраля 1993 года. Мы опять ведем протокол судебного разбирательства по делу Джея Кэмпбелла. Господин Кэмпбелл, апеллянт, не присутствует в зале суда, однако Келли Роко, его адвокат согласно протокола суда, здесь присутствует, равно как и Эдвард Барос из Отдела по контролю за уплатой алиментов, представляющий интересы отдела социальных услуг и здравоохранения. Адвокат апеллянта хотел бы просить провести еще одно заседание по этому делу. Отдел социальных услуг и здравоохранения возражает против этого. Апеллянт представил на рассмотрение вопрос о необходимости сделать анализ крови для установления отцовства ребенка. В период зачатия ребенка господин Кэмпбелл находился в Германии, где было расквартировано его военное подразделение. После того как этот вопрос был обсужден с представителями управления генерального прокурора, представляется, что с учетом обстоятельств дела, было бы меньше необходимости в осуществлении анализа крови. Мнение Отдела сводится к тому, что даже если этот предполагаемый отец не является биологическим отцом ребенка, у нас по-прежнему остается нерешенным вопрос о его потенциальной гражданской ответственности как приемного отца с правом на воспитание ребенка.

Be it remembered that an administrative forum was held in this matter on 10th day February of 1993 before Thomas Jacob Smith, Senior Administrative Law Judge. It is today the 16th of February of 1993. We are back on the record in the matter of Jay Campbell. It appears that Mr. Campbell, the appellant, is not present, but his attorney of record, Kelly Roco is, and on behalf of the department is Edward Baros of the Office of Support Enforcement. The appellant's attorney would like to request another continuance in this proceeding, and DSHS is objecting to that. The appellant presented the issue of a blood test being necessary to establish paternity of the child. Mr. Campbell was stationed in Germany during the time of conception. After discussion of this case with Attorney General's Office, it appears that, due to the circumstances, there would be less of a need for a blood test. The department's view is that, even if this presumptive father is not the natural father of the child, we still have outstanding his potential liability as a custodial step father.



**Recording 2:**

Апеллянт - госпожа Луго - настоящим ходатайствует перед Апелляционным Отделом о пересмотре начального решения, датированного 2 декабря 1992 года, и его аннулировании, чтобы тем самым позволить ей получить доступ к компенсируемым государством психотерапевтическим услугам доктора Мэри Бей, доктора гуманитарных наук, согласно положений программы для категорически нуждающихся в медицинской помощи. Начальное решение было ошибочным, поскольку оно подтверждает отказ властей штата компенсировать доктора Бей за оказанные ею услуги, несмотря на то, что они были необходимы с медицинской точки зрения, на основании того, у нее частная практика и она проводила лечение пациента в своем собственном кабинете, а не в государственной клинике для душевнобольных. Это решение также несет за собой угрозу отрезать для нее единственный эффективный источник лечения посредством того, что апеллянту было ошибочно отказано в покрытии расходов за лечение по поводу ее расстройства, связанного с раздвоением личности.

The Appellant, Ms. Lugo hereby petitions the Office of Appeals to review the Initial Decision dated December 2, 1992 and reverse it, hereby permitting her to obtain state-reimbursed psychological services from Dr. Mary Bay, Ph.D., under the Categorially Needy (C.N.) Medical Assistance Program. The Initial Decision is in error because it upholds the state's refusal to reimburse Dr. Bay for services, even though they are medically necessary, because she is a private practitioner providing the treatment in her own office rather than in a community mental health center. The decision also has the effect by threatening to cut off the only effective source of treatment she has, of erroneously denying the Appellant coverage for treatment of her Multiple Personality Disorder.

# Selected Social Service Bilingual Glossary

## A

abandonment	оставление
abuse	жестокое обращение; совращение; злоупотребление
accessible	доступный
accident	случай, случайность; несчастный случай
account	счёт
achieve	достигать
adoption	усыновление
Adult and Family Services	Обслуживание для Взрослых и Семей
advocacy	защита
agency	агенство
aging	старение; пожилой
Aging and Adult Services	Обслуживание для Взрослых и Пожилых Людей
agreement	соглашение, договор
Alien Registration Card	Регистрационная Карточка Иностранца
Alcohol and Substance Abuse	Злоупотребление Алкоголем и Наркотиками
ambulance	скорая помощь
amount	количество
application	заявление
apply	подавать
appointment	приём
approval	одобрение; разрешение
arrangement	договорённость, соглашение
assessment	оценка
assistance	помощь
assistant	ассистент, помощник
Assistance Program	Программа Помощи
assurance	уверенность; уверение, гарантия
attend	посещать
Attorney General	генеральный прокурор; министр юстиции
authorization	разрешение

## B

bandage  
behalf  
beneficiary

бинт; забинтовать  
в пользу, в интересах  
лицо, получающее доходы с доверительной  
собственности или в пользу которого эта  
собственность учреждена  
помощь; польза  
двуязычный  
счёт  
свидетельство о рождении  
слепой  
переливание крови  
долговое обязательство; залог  
начальник  
бронхит  
бюджет  
бизнес

benefits  
bilingual  
bill  
birth certificate  
blind  
blood transfusion  
bond  
boss  
bronchitis  
budget  
business

## C

calculate  
cancellation  
cause damage  
check  
checking account  
child abuse

рассчитывать  
отмена  
нанести ущерб  
чек  
чековый счёт  
совращение малолетних; жестокое обращение с  
детьми  
уход за детьми  
Детский Отдел  
Отдел Защиты Детей  
Обслуживание Детей, Юношества и Семей  
гражданин  
гражданство  
иск  
клиент  
клиника  
общественный работник  
жаловаться  
компенсация  
полный; закончить  
согласие  
консультироваться; консультировать  
консульство

child care  
children division  
Children Protective Services  
Children, Youth and Family Services  
citizen  
citizenship  
claim  
client  
clinic  
community worker  
complain  
compensation  
complete  
consent  
consult  
consulate

contract	КОНТРАКТ
controversy	СПОР; ДИСКУССИЯ
convalescent	ВЫЗДРАВЛИВАЮЩИЙ
cooperative	СОТРУДНИЧАЮЩИЙ
coordinator	КООРДИНАТОР
copy	ЭКЗЕМПЛЯР
cost	СТОИМОСТЬ
counseling	СОВЕТЫ
crisis intervention	ПОМОЩЬ В КРИЗИСНОЙ СИТУАЦИИ
crutches	КОСТЫЛИ
current	ТЕКУЩИЙ; НАСТОЯЩИЙ
custodial parents	РОДИТЕЛИ, НА ПОПЕЧЕНИИ КОТОРЫХ НАХОДЯТСЯ ДЕТИ
custody	ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО
customer	КЛИЕНТ

D

data	ДАТА
date of birth	ДАТА РОЖДЕНИЯ
death certificate	СВИДЕТЕЛЬСТВО О СМЕРТИ
dentist	ДАНТИСТ
deduction	ВЫЧЕТ
delegate	ПОРУЧИТЬ
denture	ЗУБНОЙ ПРОТЕЗ
department	ОТДЕЛ
Department of Public Health	Отдел Здравоохранения
Department of Social and Health Services	Отдел Социального Обеспечения и Здравоохранения
deprive	лишать
development	развитие
diagnosis	диагноз
diarrhea	понос
disability	инвалидность; нетрудоспособность
disable	делать кого-либо инвалидом, нетрудоспособным
discharge	выделения
disclosure	раскрытие; обнаружение
divorce	РАЗВОД

doctor  
document  
downtown  
drug  
drug addict

врач  
документ  
центр города  
лекарство; наркотик  
наркоман

## E

earning  
Economic Services Administration  
elderly  
eligible  
emergency  
employee  
employment  
Employment Office  
enforcement officer

заработок  
Управление Экономического Обслуживания  
пожилой  
имеющий право  
экстренные обстоятельства  
служащий  
трудоустройство; работа  
Офис по Трудоустройству  
служащий, наблюдающий за проведением  
законов в жизнь

environment  
epidemic  
establishment  
estimate  
evaluate  
evidence  
examination  
example  
exception  
expense  
expire  
explain  
exploitation  
extension  
eyeglasses

окружающая среда  
эпидемия  
установление; учреждение  
оценить; оценка  
оценить  
свидетельство; доказательство  
экзамен; рассмотрение  
пример  
исключение  
расход  
закончиться  
объяснить  
эксплуатация  
продление  
очки

## E

facility  
fact  
fair  
fair hearing

лёгкость; удобства  
факт  
справедливый  
справедливое слушание

false	ложный
false statement	ложное заявление
farm worker	рабочий на ферме
federal government	Федеральное правительство
federal taxes	Федеральные налоги
financial aid	Финансовая помощь
financial support	Финансовая поддержка; Финансовая помощь
first aid	первая помощь
food stamps	ПРОДУКТОВЫЕ ТАЛОНЫ
foster care	воспитание ребёнка в чужой семье
foster child	ребёнок, воспитывающийся в чужой семье
foster home	дом, где воспитываются чужие дети
foster parents	родители, воспитывающие чужих детей
frequently	часто
full time	полный рабочий день
function	функция

## G

garnish	вручать (кому-либо) приказ суда о наложении ареста на имеющееся у него имущество должника
gather	собирать
generally	обычно
generate	порождать; вызывать
get hurt	получить повреждение, ранение
give	давать
glossary	краткий словарь
government	правительство
grateful	благодарный
groceries	продукты
gross pay	зарплата до налога
guardianship	опекунство
guaranty	гарантировать
guard	охранник, вахтёр
guidelines	директивы, руководящие указания
gynecologist	гинеколог

## H

handicapped	инвалид
harassment	беспокойство, нарушение покоя
head of household	глава семьи

health insurance  
health service  
hearing impaired  
heart attack  
high blood pressure  
hip  
hit  
homeless  
hospitalization  
hotline  
household income  
housekeeper  
housewife  
housework  
Human Resource Agency

МЕДИЦИНСКАЯ СТРАХОВКА  
МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ  
ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПЛОХО СЛЫШИТ  
ИНФАРКТ  
ВЫСОКОЕ КРОВЯНОЕ ДАВЛЕНИЕ  
БЕДРО  
УДАРИТЬ  
БЕЗДОМНЫЙ  
ГОСПИТАЛИЗАЦИЯ  
ПРЯМАЯ ТЕЛЕФОННАЯ СВЯЗЬ  
ДОХОД СЕМЬИ  
ЭКОНОМКА  
ДОМАШНЯЯ ХОЗЯЙКА  
ДОМАШНЯЯ РАБОТА  
АГЕНСТВО ПО ТРУДОУСТРОЙСТВУ

1

identification  
illegal  
immigrant  
immigration  
Immigration and Naturalization Services  
implementation  
improve  
incapacitated  
income  
income assistance  
income source  
indigent  
inflation  
influenza  
injury  
inspector  
institution  
instructions  
insurance  
intake  
integrity  
interview  
investigation

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ  
НЕЛЕГАЛЬНЫЙ  
ИММИГРАНТ  
ИММИГРАЦИЯ  
Служба Иммиграции и Натурализации  
ПРОВЕДЕНИЕ В ЖИЗНЬ  
УЛУЧШИТЬ  
НЕТРУДОСПОСОБНЫЙ  
ДОХОД  
ДЕНЕЖНАЯ ПОМОЩЬ  
ИСТОЧНИК ДОХОДА  
БЕДНЫЙ  
ИНФЛЯЦИЯ  
ГРИПП  
РАНЕНИЕ  
ИНСПЕКТОР  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНСТРУКЦИИ  
СТРАХОВКА  
ПРИНЯТИЕ; ЗАЧИСЛЕНИЕ  
ЧЕСТНОСТЬ  
ИНТЕРВЬЮ  
РАССЛЕДОВАНИЕ

↓

jail  
job interview  
job placement  
job training  
judge  
judgement  
judiciary  
jury  
justice  
justify  
Juvenile Rehabilitation

ТЮРЬМА  
ИНТЕРВЬЮ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ НА РАБОТУ  
направление на работу; ТРУДОУСТРОЙСТВО  
обучение рабочим навыкам  
СУДЬЯ  
решение суда; разбирательство в суде  
СУДЕБНЫЙ  
присяжные заседатели  
СПРАВЕДЛИВОСТЬ; ЮСТИЦИЯ  
оправдывать  
Исправление Несовершеннолетних

К

keep  
kidney  
kitchen  
knee

держать  
почка  
кухня  
колено

L

laborer  
landlord  
language  
lawsuit  
lawyer  
legal  
legislative policy  
lend  
levy  
liable  
life insurance  
license  
list  
liver  
loan  
long term care  
  
low income  
lung

рабочий  
хозяин квартиры; домовладелец  
язык  
СУДЕБНЫЙ ПРОЦЕСС; ИСК  
адвокат, юрист  
ЮРИДИЧЕСКИЙ  
законодательная политика  
ОДОЛЖИТЬ; ССУДИТЬ  
взимать налоги; облагать налогом  
обязанный, ответственный  
страхование жизни  
лицензия  
СПИСОК  
печень  
заём  
МЕДИЦИНСКИЙ УХОД, на протяжении длительного  
времени  
НИЗКИЙ ДОХОД  
лёгкое



## M

maiden name	девичья фамилия
maintenance	содержание; текущий ремонт
manager	менеджер, начальник
marital status	семейное положение
marriage	женитьба, замужество
marriage certificate	свидетельство о браке
maximum amount	максимальная сумма
medical assistance	медицинская помощь
medical cost	стоимость медицинского обслуживания
medical coupons	медицинские купоны
medical help	медицинская помощь
medical history	история болезни
medicine	медицина
member	член
mental health	психическое состояние
mentally ill	психически больной
middle name	среднее имя
military service	служба в армии
minister	священник
mistreat	плохо обращаться
molar	коренной зуб
money	деньги
money order	денежный перевод
monitored	наблюдаемый
monthly	ежемесячный
mortgage	закладная
mute	немой

## N

national origin	страна происхождения
nationality	национальность
native	уроженец
necessity	необходимость
neck	шея
need	нужда
neglect	пренебрежение

neighbor  
neighborhood  
net  
net income  
notice  
notify  
nursing home  
Nursing Home Services

сосед  
соседство  
чистый  
ЧИСТЫЙ ДОХОД  
извещение  
известить  
ДОМ, где ухаживают за больными или престарелыми  
Обслуживание Больных или Престарелых

## Q

obligation  
objection  
obstacle  
obtain  
occupation  
Office of Support Enforcement  
organization  
original  
orthopedic  
outpatient  
overpayment  
own

обязанность  
возражение  
препятствие  
получить  
профессия  
Отдел Принудительного Взыскания Помощи  
организация  
оригинальный  
ортопедический  
амбулаторный  
переплата  
владеть; собственный

## P

pain  
pamphlet  
paralyzed  
paramedic  
parental rights  
passport  
pay  
payment  
pension  
percent  
permanent

боль  
брошюра  
парализованный  
вспомогательный медицинский персонал  
родительские права  
паспорт  
платить  
плата  
пенсия  
процент  
постоянный

permission  
petition  
pharmacy  
photocopy  
policy  
population  
priority  
private sector  
procedure  
profession  
proof  
promote  
property  
property taxes  
prosecution  
protection  
provide  
physical exam  
physical therapy  
public sector

разрешение  
петиция  
аптека  
фотокопия  
политика  
население  
приоритет, первенство  
частный сектор  
процедура  
профессия  
доказательство  
повысить (в должности)  
имущество  
налоги на собственность  
ведение расследования; обвинение  
защита  
предоставить  
осмотр (у врача)  
физотерапия  
государственный сектор

## Q

Quality Control Specialist  
quarter  
question  
questionnaire

Специалист по Контролю за Качеством  
квартал  
вопрос  
анкета

## R

receipts  
records  
referral  
Refugee Assistance  
refuse  
registration  
regulation  
rehabilitation

квитанции  
документы  
направление  
Помощь Беженцам  
отказать  
регистрация  
правило  
реабилитация

rehabilitation aid  
relationship  
relative  
rent  
report  
request  
requirement  
resident  
resolution  
responsibility  
result  
retirement  
revenue  
review  
rights  
role

помощь в реабилитации  
отношения  
родственник  
квартплата  
отчёт  
запрос  
требование  
желец  
резолюция; решение  
ответственность  
результат  
пенсия  
доход  
пересмотр  
права  
роль

## S

salary  
sales taxes  
savings  
savings account  
schedule  
self support  
self-sufficient  
sexual abuse  
shelter  
short term care  
sick  
signature  
situation  
Social Security  
Social Security Card  
Social Welfare Department  
social worker

зарплата  
налог на продажу  
сберегательный  
сберегательный счёт  
расписание  
самообеспечение  
обеспечивающий самого себя  
сексуальное насилие  
приют  
уход в течение короткого периода времени  
больной  
подпись  
ситуация  
Социальное Обеспечение  
Карточка Социального Обеспечения  
Отдел Социального Обеспечения  
социальный служащий (работник)

Special Commitment Center  
specialist  
speech impediment  
stability  
staff  
state fund  
state taxes  
supplemental  
supplies  
Support Enforcement Officer

support payment  
survey

Специальный Центр для Преступников  
специалист  
дефект речи  
стабильность  
штат, сотрудники  
штатный фонд  
штатные налоги  
дополнительный  
(канцелярские) товары  
Служащий по Принудительному Взысканию  
Алиментов (на детей)  
выплата алиментов  
анкета

## I

take care of  
target  
tax  
temporary  
termination  
translate  
translator  
transportation  
treatment  
truthful

заботиться о  
цель  
налог  
временный  
прекращение  
перевести  
переводчик  
транспорт  
лечение  
правдивый

## U

underpay  
understand  
union  
unsigned  
upset  
urgent

недоплатить  
понимать  
союз  
неподписанный  
расстроенный  
срочный

V

vaccinate  
value  
verify  
veteran  
veteran benefits  
violate  
visa  
vocational  
voucher

ДЕЛАТЬ ПРИВИВКИ  
ЦЕННОСТЬ  
ПОДТВЕРДИТЬ  
ВЕТЕРАН  
ПОМОЩЬ ВЕТЕРАНАМ  
НАРУШАТЬ  
ВИЗА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ  
ВАУЧЕР

W

wages  
welfare  
weekly  
wheelchair  
withdraw  
witness  
worker  
worker's compensation  
write down

ЗАРПЛАТА  
ВЭЛФЕР; СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ  
ИНВАЛИДНАЯ КОЛЯСКА  
СНИМАТЬ, ОТКАЗЫВАТЬСЯ; АННУЛИРОВАТЬ  
СВИДЕТЕЛЬ  
РАБОЧИЙ  
КОМПЕНСАЦИЯ РАБОЧИМ  
ЗАПИСЫВАТЬ

X

X-ray

РЕНТГЕН

Y

yearly  
yet  
young

ЕЖЕГОДНО  
ЕЩЁ  
МОЛОДОЙ

Z

zip code

ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

V

vaccinate  
value  
verify  
veteran  
veteran benefits  
violate  
visa  
vocational  
voucher

ДЕЛАТЬ ПРИВИВКИ  
ценность  
ПОДТВЕРДИТЬ  
ВETERAN  
ПОМОЩЬ ВETERANAM  
НАРУШАТЬ  
ВИЗА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ  
ВАУЧЕР

W

wages  
welfare  
weekly  
wheelchair  
withdraw  
witness  
worker  
worker's compensation  
write down

зарплата  
вэлфер; социальное обеспечение  
еженедельный  
инвалидная коляска  
снимать, отказываться; аннулировать  
свидетель  
рабочий  
компенсация рабочим  
записывать

X

X-ray

рентген

Y

yearly  
yet  
young

ежегодно  
ещё  
молодой

Z

zip code

почтовое отделение





## DSHS GENERAL TERMINOLOGY

<p><b>A</b></p> <p>abandonment</p> <p>absent parent</p> <p>adjudicative proceeding</p> <p>administrative hearing</p> <p>Administrative Services Division (ASD)</p> <p>access</p> <p>accident</p> <p>accommodate</p> <p>accommodation</p> <p>account</p> <p>achieve</p> <p>addiction</p> <p>adjudicate</p> <p>adolescent</p> <p>adoption</p> <p>Adult Protective Services</p> <p>advocacy</p> <p>advocate</p> <p>affirmation</p> <p>agency</p> <p>aging</p> <p>Aging &amp; Adult Services Administration (AASA)</p> <p>agreement</p> <p>Aid to Families with Dependent Children (AFDC)</p> <p>Alien Registration Card</p>	<p>Alcohol and Substance Abuse</p> <p>Aleut (race)</p> <p>alien</p> <p>ambulance</p> <p>American Indian</p> <p>amount</p> <p>amplifier</p> <p>amplifier telephone</p> <p>appeal</p> <p>application</p> <p>apply</p> <p>applicant</p> <p>appointment</p> <p>apprehend</p> <p>apprehension</p> <p>approval</p> <p>arbitration</p> <p>arraignment</p> <p>arrangement</p> <p>Asian Indian (race)</p> <p>assessment</p> <p>assets</p> <p>assistance</p> <p>assistant</p> <p>Assistance Program</p> <p>assault</p> <p>assurance</p> <p>attachment</p> <p>attend</p> <p>attendant care</p> <p>attorney</p>
--	---

<p>Attorney General audible ring signaler authority authorization authorize</p> <p><b>B</b></p> <p>bandage base period (time) battered battery behalf beneficiary benefits bid biennium bilingual bill birth certificate Black (or African American) blind blood transfusion bond boss braille brochure bronchitis bruise budget burglary business</p>	<p><b>C</b></p> <p>calculate Cambodian (race) cancellation cancelled checks case case management cause (damage) check checking account chemical dependency Chicano child abuse child care Child Protective Services (CPS) Children's Administration (CA) Chinese (race) choice choose circumstances citizen citizenship claim client Client Services (CS) clinic clinically eligible cocaine coerce community community debts community outreach community property Community Service Office (CSO)</p>
--	--

Community Services (CS)	cross-examination
community worker	crutches
compensation	Cuban
complain	current
complaint	custodial parents
complete	custody
compliance (in compliance with)	customer
compromise	
confidential	<b>D</b>
congregate	
congregate care	
consent	data
consolidate	date of birth
consult	deaf
consulate	Deaf & Hard of Hearing (DHH)
continuance	death certificate
contract	debt
controversy	decree
convalescent	deduct
convict	deductible
conviction	deduction
cooperative	deinstitutionalize
coordinate	delay
coordination	dentist
coordinator	delegate
copy	demographic
corrective action	denture
cost	department
counseling	Department of Health (DOH)
court order	Department of
cover	Social and Health Services (DSHS)
coverage	deprive
crime	detoxification
crisis	develop
crisis intervention	development

Developmental Disabilities (DD) diagnosis diarrhea disability Disability Initiative Disability Insurance (DI) disable disagreement disburse disbursement discharge disclosure discriminate (against) discrimination dismiss dissolution of marriage diversity Diversity Initiative Division of Alcohol and Substance Abuse (DASA) Division of Child Support (DCS) Division of Children and Family Services (DCFS) Division of Community Services (DCS) Division of Developmental Disabilities (DDD) Division of Employment and Social Services (DESS) Division of Income Assistance (DIA) Division of Management & Operations Support (DMOS) division of property Division of Vocational Rehabilitation (DVR) divorce	doctor document domestic domestic violence downtown driving while intoxicated (DWI) drop a criminal charge drug drug addict  <b>E</b>  early intervention Earned Income Credit earnings Economic and Medical Field Services (EMFS) Economic Services Administration (ESA) elderly eligibility eligible emergency emotion emotional health employee Employee Services Division (ESD) employer supported child care employment Employment Placement Services enforcement officer enforceable entitle environment
--	---

epidemic	family size
equality	farm worker
equipment	federal government
equity value (of a house, etc.)	federal taxes
escalator clause	fidgety
Eskimo (race)	figure
establishment	Filipino
estate	family planning
estimate	financial aid
estimated annual income	financially indigent
ethnic minorities	financial support
evaluate	financial worker
Evergreen Legal Services (ELS)	first aid
evidence	food stamps
examination	food products
example	foster care
exceed	foster child
exception	foster home
exempt (from)	foster parents
expedited service	fraud
expense	frequency
expire	frequently
explain	full time
exploitation	funeral
extension	funeral assistance
eyeglasses	function
<b>F</b>	fund
facility	funding
fact	<b>G</b>
fair	garnish
fair hearing	garnishment
false	gather

generally	Health & Rehabilitative Services
generate	Administration (HRSA)
generation	health service
get hurt	Healthy Options
give	hearing impaired
glossary	heart attack
goal	heroin
government	high blood pressure
grant assistance	hip
grateful	Hispanic
Green Card	hit
grievance	Home and Community Services
groceries	Division
gross earnings	(HCSD)
gross income	home based services
group care	homeless
Guamanian	home maker
guardian	home support
guardianship	hospitalization
guarantee	hotline
guard	house chore
guidelines	household income
guilty	housekeeper
gynecologist	housewife
	housework
	Human Resources Development
	hysterical
<b>H</b>	<b>I</b>
habilitation	identification
handicapped	illegal
harassment	immigrant
Hawaiian	immigration
head of household	Immigration and Naturalization
headquarters	Services
health insurance	(INS)

implementation	interim
imprisonment	interim care
improve	interment
incapacitated	interment assistance
incentive	Internal Revenue Services (IRS)
incident	interpret
income	interpreter
Income Assistance	intervene
income source	intervention
income tax credit	interview
incur	intimidate
independence	intoxicated
independent	intoxication
independent living skills	intra-agency
indigent	investigation
inflation	invoice
influenza (flu)	involve
injury	involvement
immediate danger	
innocence	
in person	<b>J</b>
inspector	
institution	jail
institutionalization	Japanese
Institution Services (IS)	job interview
instructions	job placement
insurance	job training
insurance policy	judge
intake	judgement
intake interview	judiciary
integrity	jury
intention	justice
intentional	justify
intentionally	Juvenile Rehabilitation Administration
interagency	(JRA)

**K**

keep  
 keep track of  
 kid  
 kidney  
 kin  
 kitchen  
 knowledge  
 Korean

**L**

labor  
 Labor and Industries  
     Time-Loss Payments  
 laborer  
 landlord  
 Lands and Buildings Division (LBD)  
 language  
 Laotian  
 law  
 law enforcement  
 lawful  
 lawsuit  
 lawyer  
 legal  
 legal guardian  
 legal separation  
 legislation  
 legislative

legislature  
 lend  
 levy  
 liable  
 license  
 lien  
 life insurance  
 limit  
 limited English proficient (LEP)  
 lipreading  
 list  
 litigation  
 liver  
 living arrangement  
 loan  
 long term  
 low blood pressure  
 low income  
 lung

**M**

maiden name  
 maintenance  
 malicious mischief  
 manage  
 Management and Budget (MB)  
 Management Services Administration  
     (MSA)  
 Management Services Division (MSD)  
 manager  
 mandatory  
 marijuana



<p> marital status  marriage  marriage certificate  maternity  Maternity Support Services  Mathadone Treatment  maximum  maximum amount  mediation  medicaid  medical assistance  Medical Assistance Administration  (MAA)  medical cost  medical coverage  medical coupons  medical history  medically indigent  medicare  medicine  member  mental health  Mental Health Division (MHD)  mentally ill  mental retardation  middle name  military service  minimum  minister  minority  Minority Affairs Initiative  Minority Initiative  misconduct  mission </p>	<p> mistreat  modification  modify  molar  molest  molestation  monetary assistance  money  money order  monitor  monthly  mortgage  mute  multiply </p> <p><b>N</b></p> <p> national origin  nationality  native  Native American  necessary  necessities  neck  need  needle  neglect  neighbor  neighborhood  net  net income  no contact order  nonfood items </p>
---	--

<p>Non-Wage Earner Program</p> <p>notice</p> <p>notify</p> <p>nursing home</p> <p>Nursing Home Services</p> <p>nutrition</p> <p><b>O</b></p> <p>obligation</p> <p>objection</p> <p>objective</p> <p>obligation</p> <p>obstacle</p> <p>obtain</p> <p>occupation</p> <p>occur</p> <p>occurrence</p> <p>offender</p> <p>Office of Appeals</p> <p>Office of Child Care Policy</p> <p>Office of Children's Research</p> <p>Office of Constituent Relations</p> <p>Office for Equal Opportunity (OEO)</p> <p>Office of Financial Recovery (OFR)</p> <p>Office of Issuances</p> <p>Office of Language Interpreter Services and Translations (LIST)</p> <p>Office of Nursing Home/Hospital Audit</p> <p>Office of Operations Review</p> <p>Office of Operations Services</p> <p>Office of Special Investigation</p> <p>Office of Staff Services</p> <p>Office of Support Enforcement (OSE)</p>	<p>Office of Vendor Services</p> <p>ombudsman</p> <p>opiate</p> <p>opium</p> <p>option</p> <p>out-of-home services</p> <p>organization</p> <p>orientation</p> <p>original</p> <p>orthopedic</p> <p>outpatient</p> <p>overdue</p> <p>overestimate</p> <p>overpayment</p> <p>owe</p> <p>own</p> <p><b>P</b></p> <p>pain</p> <p>pamphlet</p> <p>paralyzed</p> <p>paramedic</p> <p>parental kidnapping</p> <p>parental rights</p> <p>parenting plan</p> <p>parole</p> <p>participant</p> <p>partnership</p> <p>part-time</p> <p>passport</p> <p>paternity</p> <p>pay</p> <p>paycheck</p>
--	--

<p> payment  pay stubs  penalize  penalty  pending  pension  percent  percentage  perjury  permanent  permanent residency  permission  petition  pharmacy  photocopy  physical exam  physical therapy  Pidgin Signed English (PSE)  placement  plan  policy  population  postnatal  postpartum  preemptive  pregnant  press criminal charges  prevent  prevention  priority  private investigator  private sector  probable cause  probation  probation revocation </p>	<p> procedure  proceedings  profession  program  promote  proof  property  property taxes  prosecution  post-sentencing no-contact order  protection  protection order  protest  provide  provider  Provider Services (PS)  psychiatric hospitalization  psychiatrist  public assistance  public sector  Puerto Rican </p> <p><b>Q</b></p> <p> quadriplegia  qualification  qualified  qualify  Quality Control  quarter  query  question  questionable  questionnaire </p>
---	---

quota

## R

race

rape

reapply

receipts

receptionist

recipient

reckless endangerment

reconciliate

reconciliation

records

recruit

redeem

reduce

referral

Refugee Assistance

refuse

region

regional office

registration

regulation

rehabilitation

rehabilitation aid

reimburse

reimbursement

relationship

relative

reluctant

rent

repatriate

report

representative

request

requirement

reschedule

resident

Residential Care Services Division  
(RCSD)

resolution

resolve

resource

respite

respite care

responsibility

restitution

restraining order

result

retardation

retention

retirement

revenue

review

Revised Code of Washington (RCW)

revoke

rights

risk assessment

role

rules

Russian

## S

safe

safety

salary

sales taxes	spenddown
Samoan	spouse
separated	stability
savings	staff
savings account	standard
schedule	state fund
scope	statement
screening	state taxes
self support	statutory authority
self-sufficient	statutory rape
Senior Companion Program	street youth
service delivery	subpoena
settlement	subsidy
sexual abuse	substance abuse
sexual orientation	substantial
Sexual Orientation Initiative	substantially
shelter	subtract
short term	subtraction
sick	summon
Signed Exact English (SEE)	supervise
signature	supervision
single parent	supplemental
situation	Supplemental Security Income
sliding-fee scales	supplies
Small Claims Court	Support Enforcement Officer
Social Security	support order
Social Security Benefits	support payment
Social Security Card	survey
Social Security Number (SS#)	suspend
Social Welfare Department	suspension
social worker	
Spanish	
Special Commitment Center (SCC)	<b>T</b>
specialist	
speech impediment	Tactile ASL (American Sign Language)

tactile signaling device	underpay
take care of	underestimate
target	understand
tax	under the influence
teen	unemployable
teenage	unemployment
teenager	Unemployment Benefits
telecommunications device for the deaf (TDD)	unintentional
teletypewriter (TTY)	unintentionally
TTY/large visual display (LVD)	union
TTY with braille	unkempt
temporary	unlawful
termination	unpaid (bills)
testimony	unsigned
Thai	upset
therapeutic services	urgent
therapy	utility bills
threaten	Utilization Services (US)
tolerate	
tracking	<b>V</b>
transition	vaccinate
translate	value
translator	verification
transportation	verify
treatment	veteran
trespassing	Veterans Benefits
truthful	vibrating ring signaler
turn in (application)	victim
	victim compensation
<b>U</b>	Vietnamese
unaccompanied minor	violate
under oath	violation
	violence

visa  
visual ring signaler  
vocational rehabilitation  
volunteer  
voucher  
vulnerable

## W

wages  
wage withholding  
Washington Administrative Code  
(WAC)  
Washington's Domestic Violence  
Prevention Act (WDVPA)  
weapon  
weekly  
welfare  
welfare fraud  
wheelchair  
White (race)  
widow  
widower  
withdraw  
withdrawal  
withdrawn  
withhold  
witness  
worker  
worker's compensation

## X

Xerox

Xerox copy  
Xerox machine  
X-ray

## Y

yearly  
yet  
young  
youngster  
youth

## Z

zero  
zip code  
zone  
zoning





**Language Interpreter and Translator  
Code of Professional Conduct**

**1. Accuracy**

Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

**2. Cultural Sensitivity – Courtesy**

Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

**3. Confidentiality**

Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

**4. Disclosure**

Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

**5. Proficiency**

Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

**6. Compensation**

The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

**7. Nondiscrimination**

Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

**8. Self-evaluation**

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

**9. Impartiality - Conflict of Interest**

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

**10. Professional Demeanor**

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

**11. Scope of Practice**

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

**12. Reporting Obstacles to Practice**

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

**13. Ethical Violations**

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

**14. Professional Development**

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

**THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.**